

ORDER No. 0 5141

2 DEC 1969

BOLLETTINO



UFFICIALE

DELLA REPUBBLICA SOMALA

ANNO X

Mogadiscio, 19 Luglio 1969

Suppl. n. 5 al n. 7

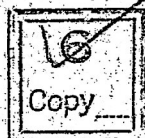
Pubblicazione Mensile

Direzione e Redazione presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri

PREZZO: Sh. So. 5 per numero - Arretrati il doppio - **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 150 - L'abbonamento in qualunque tempo richiesto, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati - **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 - Le inserzioni si ricevono presso la Direzione del Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

SOMMARIO

— o —



JAN 7 1970

PARTE PRIMA

SD

LEGGI E DECRETI

DECRETO LEGGE 14 Luglio 1969, n. 10 — *Istituzione
Universitaria.*

Pag. 1166

DECREE LAW No. 10 of 14 July 1969 — *University
Education.*

» 1174

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

Stamperia dello Stato — Mogadiscio

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

DECRETO LEGGE 14 Luglio 1969, n. 10.

Istituzione Universitaria.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

VISTO l'art. 63 della Costituzione;
CONSIDERATA l'urgente necessità di provvedere alla Istituzione Universitaria nella Repubblica Somala;
SU PROPOSTA del Ministro della Pubblica Istruzione;
SENTITO il Consiglio dei Ministri;

DECRETA:

CAP. I.

ISTITUZIONE E FUNZIONAMENTO DELL'UNIVERSITA'

Art. 1

Istituzione

1. L'Università Nazionale della Somalia; d'ora innanzi chiamata l'Università, è istituita con il presente atto
2. L'Università è un Ente autonomo, con personalità giuridica.

Art. 2

Sede dell'Università

1. Le sede dell'Università è a Mogadiscio.
2. L'Università può istituire delle Facoltà in luoghi fuori di Mogadiscio.

Art. 3

Obiettivi dell'Università

L'Obiettivo dell'Università è: di promuovere l'istruzione superiore nella Repubblica. All'uopo l'Università può:

- 1) provvedere all'istruzione ed all'addestramento in quei rami del sapere che crederà conveniente; disporre e provvedere per lo sviluppo e l'espansione della cultura;
- 2) istituire, mantenere e dirigere istituti per ricerche;
- 3) autorizzare Facoltà costituite ed affiliate, ad intraprendere specializzazione di studi e organizzare dei laboratori, delle biblioteche ed altre attrezzature per lavori di ricerca;
- 4) istituire cattedre per professori, incaricati, assistenti e altri posti di insegnamento necessari all'Università e nominare i titolari per detti posti;
- 5) istituire lauree, titoli, diplomi ed altre distinzioni accademiche;
- 6) far sostenere degli esami e conferire lauree, titoli, diplomi ed altre distinzioni a persone che:
 - a) abbiano seguito un corso approvato di studi in una Facoltà o in un Laboratorio o in una Facoltà costituita ed affiliata, a meno che non si tratti di persone esentate nei modi prescritti dai regolamenti sottoindicati, oppure abbiano sostenuto i prescritti esami dell'Università; oppure
 - b) abbiano condotto delle ricerche nelle condizioni prescritte;
- 7) conferire lauree onorarie ed altre distinzioni alle condizioni prestabilite;
- 8) istituire, mantenere e dirigere Facoltà e Laboratori e riconoscere Facoltà con dipendenti dall'Università come Facoltà costituite;
- 9) istituire, mantenere e dirigere ostelli per studenti e riconoscere altri non sovvenzionati dall'Università;
- 10) accettare e amministrare dotazioni; istituire e concedere contributi per studi e viaggi di perfezionamento, borse di studio, presalari, esposizioni, medaglie e premi;
- 11) stabilire tasse e riscuoterli;

- 12) esercitare il controllo sugli studenti dell'Università attraverso le Facoltà, onde assicurare la loro salute ed il loro benessere;
- 13) istituire e provvedere il mantenimento di:
 - a) un ufficio per le pubblicazioni;
 - b) un ufficio di personale;
 - c) associazioni studentesche;
 - d) comitati per lo sviluppo dell'Università;
 - e) circoli atletici universitari, e
- 14) collaborare e prendere contatti con altre Università ed altre autorità nel modo e per scopi determinati dall'Università.

Art. 4

Poteri dell'Università

L'Università ha il potere di intraprendere qualunque iniziativa che possa essere necessaria allo scopo di raggiungere le sue finalità nei limiti stabiliti da questo Decreto-legge.

Art. 5

Diritti dell'Università

L'Università ha il diritto di prelevare tasse ed imposte come prescritto dai regolamenti sottocitati.

CAP. II.

ORGANIZZAZIONE

Art. 6

Gli Organi dell'Università

Gli organi dell'Università sono i seguenti:

- 1) Il Consiglio Direttivo dell'Università, che sarà denominato qui di seguito come «Consiglio Direttivo»;
- 2) Il Presidente dell'Università;
- 3) Il Comitato dei revisori composto da un Presidente e due membri.

Art. 7

Formazione del Consiglio Direttivo

1. Il Consiglio Direttivo è composto di:

- a) il Presidente dell'Università — Presidente;
- b) il Direttore Generale del Ministero della P. I. — Membro;
Coordinamento — Membro;
- c) il Direttore Generale del Ministero della Pianificazione e
- d) il Direttore Generale del Ministero delle Finanze —
Membro;
- e) i Decani delle Facoltà — Membri;
- f) 3 rappresentanti eletti dai membri permanenti del Consiglio
Direttivo per un periodo di 2 anni — Membri;
- g) il Direttore dell'Università — Membro Segretario.

2. Il Consiglio eleggerà uno dei suoi membri quale Vice-Presidente per un periodo di 2 anni.

Art. 8

Funzione del Consiglio Direttivo

Le Funzioni del Consiglio Direttivo sono di:

- 1) stabilire l'indirizzo dell'attività Universitaria, seguirne la realizzazione ed assicurare l'efficiente funzionamento dell'Università;
- 2) nominare un Comitato permanente e dei Comitati ad hoc se necessario;
- 3) approvare regolamenti riguardanti l'Amministrazione e la direzione dell'Università. Senza pregiudicare le summenzionate norme di legge, i regolamenti dell'Università dovranno specificare le qualifiche richieste per la nomina del Presidente dell'Università, dei presidi delle Facoltà e di altro personale, indicando le loro rispettive mansioni; provvedere a tutte le questioni che riguardano i membri delle Facoltà e di altro personale, quali membri delle Facoltà e di altro personale, come promozioni, licenze, disciplina e cessazione; predisporre i programmi e le altre cose.

Art. 9

Il Presidente dell'Università

1. Il Presidente dell'Università verrà nominato su proposta del Ministro della Pubblica Istruzione, che dovrà indicarlo dopo aver preso in attento esame almeno cinque candidati; egli sarà nominato con decreto del Presidente della Repubblica, sentito il parere del Consiglio dei Ministri.

2. Il candidato proposto quale Presidente dell'Università deve essere in possesso di alte qualifiche accademiche ed avere un'esperienza nel campo amministrativo.

3. Il Presidente verrà nominato per un periodo di 4 anni e potrà essere rieletto.

4. Egli è il più alto Funzionario esecutivo dell'Università.

5. Egli non potrà essere rimosso dalla carica, se non per motivi di corruzione o cattiva condotta; la sua rimozione dovrà essere approvata dal Consiglio dei Ministri.

Art. 10

La Facoltà

L'organizzazione delle Facoltà è la seguente:

- a) Ogni Facoltà ha un Preside, che è a capo della Facoltà e che riferirà al Presidente dell'Università;
- b) La Facoltà potrà essere composta di:
 - i) Professori
 - ii) Incaricati
 - iii) Lettori seniori
 - iv) Assistenti universitari lettori
 - v) Istruttori e
 - vi) Assistenti universitari.

La priorità nell'istituzione delle Facoltà sarà decisa dal Consiglio Direttivo.

Art. 11

Durata dei Corsi di Studi

La durata minima di qualsiasi corso di studio in una qualsiasi Facoltà è di 4 anni per laureandi e di uno a due anni e mezzo per la specializzazione dei laureati. Vi saranno anche dei corsi per diplomati della durata di meno di quattro anni.

Art. 12

Lingua d'insegnamento

La lingua d'insegnamento usata nelle varie Facoltà verrà decisa dal Consiglio Direttivo.

Art. 13

Direttore e Personale Amministrativo

1. Il Direttore dell'Università è responsabile della tenuta dei vari fascicoli dell'Università; verrà nominato un funzionario amministrativo che aiuterà il Direttore.

2. Sarà nominato un bibliotecario che si occuperà della biblioteca dell'Università.

3. I funzionari di cui al presente articolo ed eventuale altro personale occorrente saranno nominati dal Presidente dell'Università previa approvazione dal Consiglio Direttivo e risponderanno del loro operato.

Art. 14

Comitato dei Revisori dei conti

Il Presidente ed i membri del Comitato di revisori dei conti sono nominati dal Ministro della Pubblica Istruzione, previa consultazione col Ministro delle Finanze.

CAP. III.

FINANZIAMENTO, CONTABILITA' E CONTROLLO DEI CONTI

Art. 15

Fondi dell'Università

1. Le entrate dell'Università sono costituite da:
a) il contributo annuale dello Stato;

- b) l'entrata delle tasse percepite, dotazioni ed eventuali doni;
- c) qualsiasi altro contributo dato dallo Stato, da Enti pubblici; organizzazioni internazionali, paesi amici o da persone private.

2. Il Governo potrà in qualsiasi momento trasferire all'Università il controllo e l'amministrazione di istituzioni scolastiche nelle condizioni e nei termini che esso riterrà opportuno.

Art. 16

Anno finanziario

L'anno finanziario coinciderà con l'anno solare.

Art. 17

Il Bilancio

1. Il Presidente dell'Università provvede alla compilazione del bilancio annuale per l'anno successivo; in esso dovranno indicarsi le entrate e le spese previste dell'Università. Il predetto Bilancio dovrà essere sottoposto, non oltre il 30 Ottobre di ogni anno, all'approvazione del Consiglio Direttivo.

2. Una copia del Bilancio annuale approvato dovrà essere sottoposto al Magistrato ai Conti.

Art. 18

Contabilità annuale

1. Il Presidente dell'Università provvede alla compilazione del rendiconto annuale per ogni anno finanziario e lo presenterà al Comitato dei revisori dei conti prima dell'ultimo giorno del mese di marzo nell'anno seguente.

2. Il Comitato dei revisori dei conti invierà la contabilità annuale entro un mese dalla data del ricevimento, al Consiglio Direttivo, allegando una relazione in merito.

3. Il Consiglio direttivo, sentito il parere del Magistrato ai Conti, dopo aver esaminata la contabilità, lo approverà.

4. La contabilità annuale, dopo essere stata approvata dal Consiglio direttivo, verrà pubblicata sul Bollettino Ufficiale a spese dell'Università.

CAP. IV.

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 19

Leggi supplementari

I regolamenti che governano l'Università saranno emanati con Decreto del Presidente della Repubblica, dopo aver sentito il parere del Consiglio Direttivo.

Art. 20

Abrogazione

Ogni altra Legge o disposizione di Legge contraria o incompatibile con il presente Decreto-legge è abrogata dalla presente.

Art. 21

Interpretazione

In caso di divergenze sull'interpretazione di un qualsiasi articolo del presente Decreto-legge prevarrà il testo in lingua inglese.

Art. 22

Entrata in vigore

Il presente Decreto-legge entrerà in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale e sarà presentato all'Assemblea Nazionale per la sua conversione in legge in osservanza dell'articolo 63 della Costituzione.

Mogadiscio, li 14 Luglio 1969.

Il Presidente della Repubblica a. i.
Scek Muctar Mohamed Hussen

Il Primo Ministro
MOHAMED IBRAHIM EGAL

Il Ministro della Pubblica Istruzione a. i.
SUFU OMAR MOHAMED

DECREE LAW No. 10 of 14 July 1969.
University Education.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

HAVING SEEN Article 63 of the Constitution;
CONSIDERING that there is an urgent necessity to provide
for University Education in the Republic;
ON THE PROPOSAL of the Minister of Education;
HAVING HEARD the Council of Ministers;

DECREES:

CHAPTER I.

ESTABLISHMENT AND FUNCTIONS OF THE UNIVERSITY

Article 1

Establishment

1. The National University of Somalia, hereinafter referred to as the University, is hereby established.
2. The University shall be an autonomous body with juridical personality.

Article 2

Seat of the University

1. The seat of the University shall be in Mogadishu.
2. The University may establish Faculties and Colleges in places outside Mogadishu.

Article 3

Objectives of the University

The objectives of the University shall be to promote higher education in the Republic. For this purpose, the University may:

- 1) provide for instruction and training in such branches of learning as it may think fit and make provision for research and for the advancement and dissemination of knowledge;

- 2) establish, maintain and manage Institutes of Research;
- 3) make such provision as will enable constituent and affiliated colleges to undertake specialisation of studies and to organize common laboratories, libraries and other equipment for research work;
- 4) institute professorships, readerships, lecturerships and any other teaching posts required, by the University and to appoint persons to such professorships, readerships, lecturerships and other teaching posts;
- 5) institute degrees, titles, diplomas and other academic distinctions;
- 6) hold examinations and confer degrees, titles, diplomas and other distinction on persons who:-
 - a) shall have pursued an approved course of study in a University college or laboratory or in a constituent or affiliated college unless exempted therefrom in the manner prescribed in the Regulations issued hereunder and shall have passed the prescribed examinations of the University, or
 - b) shall have carried on research under conditions prescribed;
- 7) confer honorary degrees or other distinctions under conditions prescribed;
- 8) institute, maintain and manage University colleges and laboratories and recognise colleges not maintained by the University as constituent colleges;
- 9) establish, maintain and manage hostels and recognise hostels not maintained by the University;
- 10) hold and manage endowments and institute and award fellowships, travelling fellowships, scholarships, studentships, exhibitions, medals and prizes;
- 11) fix fees and demand and collect such fees as may be prescribed;
- 12) exercise such control over the students of the University through the colleges as will secure their health and well-being;

- 13) institute and provide funds for the maintenance of;
 - a) a Publication Bureau;
 - b) an Employment Bureau;
 - c) Students Unions;
 - d) University Extension Boards; and
 - e) University Athletic Club; and
- 14) cooperate and make contacts with other University and other authorities in such manner and for such purposes as the University may determine.

Article 4

Powers of the University

The University shall have the power to do everything that may be necessary or expedient for the purpose of carrying out its functions within the limits established by this Decree Law.

Article 5

Rights of the University

The University shall have the right to collect fees and charges as may be prescribed in the Regulations issued hereunder.

CHAPTER II.

ORGANIZATION

Article 6

Organs of the University

The following shall be the organs of the University:

- 1) the Governing Council of the University, hereinafter referred to as the «Governing Council»;
- 2) the President of the University;
- 3) the Board of Auditors consisting of a Chairman and two members.

Article 7

Composition of the Governing Council

1. The Governing Council shall consist of:
 - a) the President of the University — Chairman;
 - b) the Director-General of the Ministry of Education — Member;
 - c) the Director-General of the Ministry of Planning and Coordination — Member;
 - d) the Director-General of the Ministry of Finance — Member;
 - e) the Deans of the Faculties — Members;
 - f) three representatives from the public elected by the permanent members of the Governing Council for a period of two years — Members;
 - g) Registrar of the University — Secretary.

2. The Governing Council shall elect one of its members as Vice-Chairman for a term of 2 years.

Article 8

Functions of the Governing Council

The functions of the Governing Council shall be:

- 1) to lay down the policy of the University and follow-up its implementation and to ensure efficient running of the University;
- 2) to set up Standing Committee and *ad hoc* Committees as and when required;
- 3) to approve by-laws, regulations and rules governing the administration and management of the University. Without prejudice to the generality of the above provisions, the by-laws of the University shall specify the qualifications required for the appointment of the President of the University, the Deans of the Faculties and other staff, indicating their respective duties; provide for such matters governing the members of the Faculties and other staff as promotion, leave, discipline and termination; and prescribe curricula and other matters.

Article 9

President of the University

1. The President of the University shall be proposed by the Minister of Education after carefully considering at least five candidates; and shall be appointed by Decree of the President of the Republic having heard the Council of Ministers.

2. The candidate for appointment as the President of the University shall possess high academic distinctions and administrative experience.

3. The President shall be appointed for a four-year term, and may be reappointed.

4. He shall be the principal executive officer of the University.

5. He shall not be removed from office except for reasons of corruption or misconduct. His removal should be approved by the Council of Ministers.

Article 10

Faculties

1. The Faculties shall be organized as follows:

a) Each Faculty shall have a Dean, who shall be the head of the Faculty, and shall report to the President of the University;

b) The Faculty may consist of:

- i) Professors;
- ii) Readers;
- iii) Senior Lecturers;
- iv) Assistant Lecturers;
- v) Instructors; and
- vi) Academic aids.

2. Priorities in establishing Faculties shall be decided by the Governing Council.

Article 11

Duration of course of study

The minimum duration of any course of study in any Faculty shall be four years for a graduate course and a further one to two and a half years for a post-graduate course. There shall also be diploma courses for periods less than four years.

Article 12.

Medium of Instruction

The medium of instruction to be followed in each Faculty shall be decided by the Governing Council.

Article 13.

Registrar and Administrative Staff

1. There shall be appointed a Registrar of the University, who shall be responsible for keeping University records and an Administrative Officer, who shall assist the Registrar.

2. There shall be appointed a University Librarian who shall be in charge of the Library.

3. The officers referred to in the Article and other staff required by the University shall be appointed by the President of the University subject to the approval of the Governing Council and shall be responsible to him.

Article 14

Board of Auditors

The Chairman and members of the Board of Auditors shall be appointed by the Minister of Education in consultation with the Minister of Finance.

CHAPTER III

FINANCE, ACCOUNTS AND AUDIT

Article 15

University Funds

1. The University shall have a fund to which shall be credited;
 - a) an annual contribution made by the State;
 - b) its income from fees, endowments and grants, if any;
 - c) any other contribution made by the State, public bodies, international organizations, friendly countries and private persons.

2. The Government may at any time transfer to the University the control and management of any educational or other connected institutions on such terms and conditions as it may deem proper.

Article 16

Financial Year

The calendar year shall be the financial year.

Article 17

Budget

1. The President of the University shall prepare the Annual Budget Statement for the next financial year showing the estimated receipt and expenditure of the University. The above statement shall be submitted, not later than 30 October in each year, to the Governing Council, for its approval.

2. A copy of the approved Annual Budget Statement shall be submitted to the Magistrate of Accounts.

Article 18

Annual Accounts

1. The President of the University shall prepare the annual accounts for each financial year and shall present them to the Board of Auditors before the last day of March in the following year.

2. The Board of Auditors shall, within one month of their receipt of the Annual Accounts send them together with their report to the Governing Council.

3. The Governing Council shall be competent to examine and approve the Annual Accounts, having heard the Magistrate of Accounts.

4. The Annual Accounts approved by the Governing Council shall be published in the Official Bulletin at the expense of the University.

CHAPTER XVI

GENERAL PROVISIONS

Article 19

By-Laws

The By-Laws governing the University shall be issued by decree of the President of the Republic having heard the Governing Council.

Article 20

Abrogation

Any law or provision of law contrary to or inconsistent with this decree law is hereby abrogated.

Article 21

Interpretation

In the case of dispute over interpretation of any of the Articles of this decree law, the English version shall prevail.

Article 22

Entry into Force

The decree law shall enter into force on the day following the date of its publication in the Official Bulletin and shall be presented to the National Assembly for conversion in law under the terms of Article 63 of the Constitution.

Mogadishu, 14 July 1969.

The President of the Republic a. i.
Scek Muctar Mohamed Hussien

The Prime Minister
MOHAMED HAGI IBRAHIM EGAL

The Minister of Education a. i.
SUFU OMAR MOHAMED

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.